

Полякова Е. В.

АССОЦИАТИВНО-ОБРАЗНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА "ТРУД" В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/59.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. II. С. 147-149. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ке... (К. Паустовский). Одно лишь (Аксинья) решила накрепко: Гришку **отнять у всех**, залить любовью, владеть им, как раньше (М. Шолохов).

2) При глаголах, выражающих значение получения информации, словоформа у + род.п. называет того, от кого получены те или иные сведения: *справиться, спросить, поинтересоваться, узнать, уточнить у кого*. Например, *Я справлялся у дежурного, когда вас можно поймать завтра* (В. Тендряков).

3) При глаголе *учиться* и его приставочных образованиях словоформа у + род. п. обозначает субъект, от которого перенимаются какие-либо умения, навыки, способности. Приставочные образования от этого глагола сохраняют прежний характер связи. *Я хотел бы многому научиться у них (людей)* (К. Паустовский). *Почитесь у рыбаков беседам на эту тему* (К. Паустовский).

Наблюдения над сочетаемостью глаголов с предложной формой родительного падежа имени в аспекте разграничения сильного и слабого управления позволили выделить группу словосочетаний, для которых характерны признаки сильной и слабой связи. Однако еще раз заметим, что в данном распределении словосочетаний на шкале переходности нельзя быть категоричным, ибо анализ сочетаемости глаголов одной лексико-синтаксической группы в речи не всегда позволяет сделать однозначные выводы. Неоднозначность, однако, лишней раз подчеркивает, что речевой материал, который мы рассматривали, является синкретичным.

Список использованной литературы

1. **Бабайцева В. В.** Явления переходности в грамматике русского языка. - М.: Дрофа, 2000.
2. **Брусенская Г. А.** Наблюдения над взаимосвязями приставочного глагола и предлога // Ученые записки МГПИ им. В. И. Ленина. - М., 1968. - № 292.
3. **Политова И. Н.** Дифференциальные признаки сильного и слабого глагольного управления // Исследование языковых единиц и грамматических категорий в речи: Межвузовский сборник научных трудов. - Уфа, 1998. - С. 92-97.
4. **Словарь русского языка:** В 4-х т. - М., 1957-1961. (МАС).
5. **Словарь современного русского литературного языка:** В 17-ти т. - М.-Л., 1950-1965. (БАС).

АССОЦИАТИВНО-ОБРАЗНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА «ТРУД» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Полякова Е. В.

ГОУ ВПО «Таганрогский государственный педагогический институт»

Исследования, проводимые в рамках этнопсихолингвистики, показывают, что концепты отражают и одновременно обуславливают национально-культурное миропонимание в рамках той культуры, в которой они функционируют и которую они репрезентируют.

Концепты тесно связаны с ассоциативным полем, в котором они проявляются во всей полноте своих связей и ассоциаций. Исследованию ассоциативных сетей в лексике посвящены работы Залевской А. А. [Залевская 1999], Караулова Ю. Н. [Караулов 2000: 191-205], Уфимцевой Н. В. [Уфимцева 2000: 207-219] и многих других ученых, которые показывают, что ассоциативная организация сетей представляет собой определенную модель хранения знаний в языковом сознании. Языковая картина мира представляет собой способ концептуализации мира, при этом значения, выражаемые в языке, формируют единую систему взглядов, представляющую собой совокупность знаний и мире, запечатленных в единицах языка. За внешним сходством формальной структуры ядра языкового сознания могут стоять разные образы мира. В сознании в виде образов и представлений хранятся невербальные и вербальные когнитивные структуры, которые образуются благодаря взаимодействию языковой и энциклопедической информации и реперезентируются в сознании в виде образов. Каждая единица языка обладает набором потенциально возможных ассоциаций, однако представители разных лингвокультурных сообществ далеко не всегда актуализируют одинаковые ассоциации, другими словами, как концепты, так и ассоциации, проявляемые в них, могут быть как свободными, так и национально и культурно маркированными. «Язык окрашивает через систему своих значений и их ассоциаций концептуальную модель мира в национально-культурные цвета. Он придает ей и собственно человеческую - антропоцентрическую интерпретацию, в которой существенную роль играет и антропоцентричность, т.е. соизмеримость универсума с понятными для человеческого восприятия масштабами мира, его образами, эталонами и символами, в том числе и теми, которые получают статус ценностно определенных стереотипов» [Телия 1998: 135].

Фразеологические единицы представляют собой особые единицы номинации, прошедшие стадию ассоциативно-образного восприятия, в которых оперирование с образными сущностями привносит в новое значение следы того образа, который ассоциируется с обозначением «буквального «значения устойчивого сочетания. В языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, символами и которые воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет, служащий для нее «духовной оснасткой», «психологическим инструментарием» [Телия 1998: 233].

В стереотипах отражается представление о типовых фрагментах окружающей действительности, следовательно, стереотип можно рассматривать как инвариант определенного участка картины мира. Стереотип -

это устойчивое, минимизировано-инвариантное, обусловленное культурно-национальной спецификой представление о предмете или ситуации [Красных 2003: 231-233].

Сравнение фразеологизмов английского и русского языков, репрезентирующих концепт «труд», представляет возможность выделения ценностных стереотипных представлений о труде в двух лингвокультурах.

Так, концепт **труд** выявляет следующие ценностные стереотипы: **терпение** *he that will eat the kernel must crack the nut* = без труда не вытащишь и рыбку из пруда; *elbow grease gives the best polish* = терпение и труд все перетрут; *he that would eat the fruit must climb the tree* - успех дается трудом; *diligence is the mother of good luck (success)*; *no cross, no crown* и также *no pains, no gains*- без труда нет плода; *he who would search for pearls must dive below* = без труда нет плода и др.; **коллективизм** - *many hands make light work* = когда рук много работа спорится; *pull together (run или work) in double harness (work in harness)* - работать рука об руку, вместе, действовать совместно, заодно); *bear (give или lend) a hand* - помогать, принимать участие в работе; содействовать; **изнурительность** - *hold(keep или put) one's (smb's) nose to the grindstone*- не давать себе (или кому-л) ни отдыха ни сроку, заставлять себя (или кого-л.) работать без отдыха, без передышки; *chained to the oar* - занятый тяжелым, изнурительным трудом, вынужденный тянуть лямку; *slave (sweat или work) one's guts out* - «надрывать кишки», работать до изнеможения, *работать как вол*, надрываться (на работе); *hit on all six* - стараться изо всех сил, *работать как заведенный*, «вкалывать»; *work like a horse (like a navy, nigger, slave или galley slave)* - трудиться до изнеможения; = *работать как каторжный, работать как вол*; *break stones* - выполнять тяжелую работу, зарабатывать на жизнь тяжелым трудом и др.; *work one-self (или one's fingers) to the bone* - *работать не покладая рук, не разгибая спины*, работать до изнеможения; *sweat blood* -2) *трудиться до седьмого пота*, работать не покладая рук; **энергичность (энтузиазм)** - *make the sparks fly* = *работать с огоньком, так что небу жарко (станет)*; *work at high pressure* - работать быстро, энергично, изо всех сил; *put some ginger into smth* - работать с огоньком, с воодушевлением; *be a demon for work* - работать с азартом, увлечением и т.д.; **занятость** - *as busy as a bee (busy as a beehive, as a beaver*; *амер. busy as a cockroach on a hot stove или as a one-armed paperhanger*)- очень занятый, *трудолюбивый как пчелка (как белка в колесе)*; *have one's hands full* - не иметь свободной минуты = работы по горло; *хлопот полон рот*; *burn the candle at both ends* -2) не шадить себя, трудиться не покладая рук. Общественное мнение создает ценностные стереотипные установки полезности труда и неодобрение **бесполезности** усилий человека в достижении цели: *a labour of Sisyphus* или *a Sisyphian task* - тяжелый и бесплодный труд, а также когда работа выполняется **небрежно**, в полсилы: *work at low pressure* - работать вяло, с прохладцей; *do smth by halves* - делать что-либо наполовину, небрежно, кое-как; *lie down on the job* - *работать спустя рукава*. В стереотипное представление о труде в двух языках входит и идея о том, что *не ошибается тот, кто ничего не делает he that (или who) never climbed, never fell*; и что умения приходят с **опытом**, во время работы: *in doing we learn*; что если взялся за дело, то его нужно делать **хорошо**: *what is worth doing at all is worth doing well*; что **жизнь** человека - в труде: *every day is not Sunday* - *воскресенье* - раз в неделю, а не семь, = *не все кому масленица*, потому что человек не может даром есть свой хлеб, а должен **зарабатывать на жизнь** *earn one's salt*; *earn one's crust* и, что особенно ценно для общества, - **зарабатывать честным трудом**: *earn (make или turn) an honest penny*. Таким образом, можно видеть, что основные ценностные стереотипы представления концепта «труд» в основном совпадают в двух языках. Однако, как можно увидеть по приведенным примерам, образные ассоциации, связанные с этим концептом, варьируются. В русском языковом сознании тяжелый, изнурительный труд связан не только с образом пота, как и в английском, но и с образом горба, хребта, спины: *ломать хребет*; *гнуть (ломать) спину (горб, хребет)*; *работать не разгибая спины*. Безостановочный труд, постоянная занятость вызывает образные ассоциации как с трудолюбивой пчелкой, так и с чисто русским образом игрушки - волчок: *вертеться волчком* и белки в колесе: *вертеться (кружиться, крутиться) как белка в колесе*. Различные образы ассоциируются в языковом сознании русских и англичан с результатами труда: *любишь кататься, люби и саночки возить* и *не все кому масленица*, которые связаны с идеей получения удовольствия и его кратковременности, тогда как для англичан удовольствие может наступить только в результате осуществления физической работы, после которой можно насладиться результатами своего труда: *he that will eat the kernel must crack the nut*; *he that would eat the fruit must climb the tree*; *he who would search for pearls must dive below*. Признавая, что большая часть жизни человека состоит в труде, что *делу время, потехе час*, русские сравнивают работу с образом волка или медведя, говоря, что *работа не волк (медведь), в лес не убежит*. Бесплодный, бесплодный труд и в русском и в английском языковых сознаниях связан с аллюзией на мифологический образ Сизифа, однако в русском языке труд, не приносящий пользы, связан с образом обезьяны из басни И. Крылова «Обезьяна»: *мартышкин труд*. Трудом люди зарабатывают себе на жизнь, которая в русском языковом сознании ассоциируется с образом хлеба: *не даром есть свой хлеб*; *зарабатывать на кусок хлеба*, в английском языковом сознании жизнь ассоциируется с образом соли: *earn one's salt*. В отобранных нами фразеологизмах русского языка отсутствует ассоциативная связь туда и успеха, удачи, отмеченная в английской поговорке *diligence is the mother of good luck (или of success)*, которая соответствует русской поговорке *терпение и труд все перетрут*. Интересные образные ассоциации проявляются в русской поговорке *не боги горшки обжигают*, не имеющей соответствий в английском, в которой прослеживаются ассоциации с образом человека, который, если захочет, может выполнить любую работу, какой бы трудной она не была.

Проведенный анализ показывает, что концепт «труд» достаточно широко представлен во фразеологических системах двух исследуемых языков. Являясь этическим концептом, концепт «труд» актуализирует ос-

новые ценностные стереотипы, входящие в ядро языкового сознания двух языков, национально-культурное своеобразие концепта «труд» проявляется на уровне стереотипов образов и стереотипных представлений о труде, входящих в ассоциативно-образное основание фразеологизмов.

Список использованной литературы

1. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. - М., 1999.
2. Караулов Ю. Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Этнокультурные исследования языкового сознания. - М., 2000. - С. 191-205.
3. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? - М., 2003.
4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М., 1996.
5. Уфимцева Н. В. Языковое сознание и образ мира славян // Этнокультурные исследования языкового сознания. - М., 2000. - С. 207-219.

**ИНТЕГРАЦИЯ АУДИТОРНЫХ И ВНЕАУДИТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ
У СТУДЕНТОВ ИНТЕРЕСА К ОСВОЕНИЮ ОПЫТА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

Полякова Е. И.

Московский институт экономики, менеджмента и права

В связи с происходящими в современном мире процессами глобализации и информатизации, в условиях интенсивной интеграции науки и производства различных стран актуальным стал такой аспект социальной коммуникации, как взаимодействия в межкультурной среде. Расширение международных контактов, динамика общественной жизни страны вызывают потребность в большом количестве специалистов в разных отраслях деятельности, владеющих одним или несколькими иностранными языками, обладающих высокой профессиональной и индивидуальной культурой, способных находить и принимать решения в условиях межкультурного взаимодействия.

Среди инновационных проектов обновления образования в высшей школе особо выделяется такое направление, как усиление связи аудиторной и внеаудиторной деятельности студентов при обучении иностранному языку, что является одним из факторов формирования у студентов интереса к освоению опыта межкультурного взаимодействия. При интеграции аудиторной и внеаудиторной деятельности создаются условия для активизации творческой активности студенческой молодежи, стимулируется ответственность и трудолюбие, неформальное продуктивное взаимодействие студентов и преподавателей, решается проблема социокультурной подготовки будущего специалиста в системе высшего образования.

Традиционно к аудиторным видам деятельности относятся лекционные и семинарские занятия и часть практических занятий. Аудиторные занятия подчинены программе, учебному плану, плану проведения занятий преподавателя, строго регламентированы расписанием и являются обязательной формой реализации требований учебного процесса. Аудиторные занятия обеспечивают четкое планирование и организацию учебно-воспитательной работы, а также систематический контроль процесса и результатов деятельности студентов. Вместе с тем, данные занятия имеют ограниченные возможности для творческой организации обучения, развития личности студента, создания оптимальных условий для самостоятельной деятельности преподавателей и студентов, для реальной индивидуализации и дифференциации обучения и воспитания молодежи, для развития дружеских партнерских взаимоотношений в совместной деятельности. Успешная реализация перечисленных позиций возможна во внеаудиторной работе. Проведение внеаудиторных занятий совместно с обязательным курсом иностранного языка в неязыковом вузе создает условия для более глубокого его изучения, позволяет расширить сферу применения навыков и умений, приобретенных во время аудиторных занятий.

К внеаудиторным относят занятия, проводимые вне учебного плана по общеузовскому и кафедральному плану внеаудиторной работы с учетом программного материала во внеаудиторное время. Содержание и виды внеаудиторной деятельности определяются научно-методическими интересами преподавателей и пожеланиями студентов. Внеаудиторная работа носит самостоятельный, инициативный характер, предоставляет в распоряжение преподавателя дополнительный резерв времени для расширения и углубления знаний по иностранному языку. Она подчиняется принципу добровольности как со стороны педагога, так и со стороны студентов, не подлежит оценке со стороны педагога, который сам может в ней участвовать наравне со студентами. В планировании и проведении внеаудиторных занятий необходимо учитывать, что они будут значимы и эффективны только тогда, когда каждое мероприятие органически вписывается в учебно-воспитательный процесс. Правильная организация внеаудиторных занятий способствует достижению конечной цели обучения иностранному языку и получению запланированных результатов, оказывает влияние на овладение необходимым объемом знаний, умений и навыков, прочное их усвоение, влияет на мотивационную сферу студентов и их познавательный интерес.

Внеаудиторные занятия отличаются от аудиторных по ряду принципов, форм и видов, но тесно связаны с ними по общим целям. Связь урока и внеурочной работы осуществляется через общность тематики, языкового материала и видов речевой деятельности. Тесная связь внеаудиторной работы с обучением языку